



EUROPOS PARLAMENTAS

2009 - 2014

Teisės reikalų komitetas

2013/0119(COD)

30.9.2013

PAKEITIMAI 44 - 95

Pranešimo projektas
Bernhard Rapkay
(PE516.765v01-00)

Laisvo piliečių ir įmonių judėjimo skatinimas supaprastinant tam tikrų viešųjų dokumentų pripažinimą Europos Sąjungoje

Pasiūlymas dėl reglamento
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Pakeitimas 44
Alexandra Thein

Pasiūlymas dėl reglamento
Antraštinė dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Pasiūlymas dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento, kuriuo skatinamas laisvas piliečių ir įmonių judėjimas supaprastinant tam tikrų viešųjų dokumentų *pripažinimą* Europos Sąjungoje ir iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 1024/2012.

Pakeitimas

Pasiūlymas dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento, kuriuo skatinamas laisvas piliečių ir įmonių judėjimas supaprastinant tam tikrų viešųjų dokumentų *naudojimą* Europos Sąjungoje ir iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 1024/2012.

(Šis pakeitimas taikomas visam pasiūlymui dėl reglamento. Juos patvirtinus būtina padaryti pakeitimus visame dokumento tekste.)

Or. de

Pakeitimas 45
Sebastian Valentin Bodu

Pasiūlymas dėl reglamento
4 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(4) viešųjų dokumentų *autentiškumo patvirtinimą* tarp valstybių narių reglamentuoja įvairios tarptautinės konvencijos ir susitarimai. Šios konvencijos ir susitarimai sudaryti anksčiau nei sukurtas administracinis ir teisminis bendradarbiavimas Sąjungos lygmeniu, įskaitant tam tikrų sektorių Sąjungos teisės priemonių, kuriomis sprendžiami tam tikrų viešųjų dokumentų tarpvalstybinio pripažinimo klausimai, priėmimą. Bet kuriuo atveju šiomis priemonėmis nustatyti reikalavimai gali

Pakeitimas

(4) viešųjų dokumentų *tikrumo patikrinimą* tarp valstybių narių reglamentuoja įvairios tarptautinės konvencijos ir susitarimai. Šios konvencijos ir susitarimai sudaryti anksčiau nei sukurtas administracinis ir teisminis bendradarbiavimas Sąjungos lygmeniu, įskaitant tam tikrų sektorių Sąjungos teisės priemonių, kuriomis sprendžiami tam tikrų viešųjų dokumentų tarpvalstybinio pripažinimo klausimai, priėmimą. Bet kuriuo atveju šiomis priemonėmis nustatyti reikalavimai gali

būti apsunkinantys piliečiams ir bendrovėms ar kitoms įmonėms ir nepateikia patenkinamo sprendimo dėl paprastesnio viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių;

būti apsunkinantys piliečiams ir bendrovėms ar kitoms įmonėms ir nepateikia patenkinamo sprendimo dėl paprastesnio viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių;

Or. en

Pagrindimas

Be jokių abejonių būtina pripažinti kitų valstybių narių institucijų išduotus viešuosius dokumentus. Be to, 23 valstybėse narėse notaro atliekama patvirtinimo procedūra yra specifinė ir sudėtinga procedūra, numatyta įstatymais ir reikalaujanti turinio teisėtumo patikrinimo, notaro atsakomybės, o šia procedūra dokumentui suteikiama ypatinga įrodomoji vertė. Reikėtų vengti terminų painiavos.

Pakeitimas 46 Alexandra Thein

Pasiūlymas dėl reglamento 5 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(5) šio reglamento taikymo sritis turėtų aprėpti ***viešuosius dokumentus, kuriuos išduoda valstybių narių institucijos ir kurie turi oficialią įrodomąją galią bei kuriais įrodomas gimimas, mirtis, vardas ir pavardė, santuoka, registruota partnerystė, tėvystė, įvaikinimas, gyvenamoji vieta, pilietybė, tautybė, nekilnojamasis turtas, bendrovės ar kitokios įmonės teisinis statusas ir atstovavimas***, intelektinės nuosavybės ***teisės ir neteistumas***. Šių kategorijų viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių supaprastinimas turėtų duoti realios naudos Sąjungos piliečiams ir bendrovėms ar kitokioms įmonėms. Dėl kitokio teisinio jų pobūdžio į reglamento taikymo sritį neturėtų būti įtraukti privačių asmenų išduodami dokumentai. Į šio reglamento taikymo sritį taip pat neturėtų būti įtraukti trečiųjų šalių institucijų parengti dokumentai;

Pakeitimas

(5) šio reglamento taikymo sritis turėtų aprėpti ***civilinės būklės registru išrašus (gimimo, mirties, civilinės partnerystės pažymas ir t.t.) bei tam tikrus kitus viešuosius registrus, kaip pvz. gyventojų ir***, intelektinės nuosavybės ***registrai bei informacija apie teistumą***. Šių kategorijų viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių supaprastinimas turėtų duoti realios naudos Sąjungos piliečiams ir bendrovėms ar kitokioms įmonėms. Dėl kitokio teisinio jų pobūdžio į reglamento taikymo sritį neturėtų būti įtraukti privačių asmenų išduodami dokumentai. Į šio reglamento taikymo sritį taip pat neturėtų būti įtraukti trečiųjų šalių institucijų parengti dokumentai;

Pakeitimas 47
Hubert Pirker, Angelika Niebler

Pasiūlymas dėl reglamento
5 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(5) šio reglamento taikymo sritis turėtų aprėpti **viešuosius** dokumentus, **kuriuos išduoda** valstybių narių **institucijos ir kurie turi oficialią įrodomąją galią bei kuriais įrodomas gimimas, mirtis, vardas ir pavardė, santuoka, registruota partnerystė, tėvystė, įvaikinimas, gyvenamoji vieta, pilietybė, tautybė, nekilnojamasis turtas, bendrovės ar kitokios įmonės teisinis statusas ir atstovavimas**, intelektinės nuosavybės **teisės ir neteistumas**. Šių kategorijų viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių supaprastinimas turėtų duoti realios naudos Sąjungos piliečiams ir bendrovėms ar kitokioms įmonėms. Dėl kitokio teisinio jų pobūdžio į reglamento taikymo sritį neturėtų būti įtraukti privačių asmenų išduodami dokumentai. Į šio reglamento taikymo sritį taip pat neturėtų būti įtraukti trečiųjų šalių institucijų parengti dokumentai;

Pakeitimas

(5) šio reglamento taikymo sritis turėtų aprėpti **šiuos** dokumentus, **išduodamus** valstybių narių **institucijų: išrašus iš gimimo arba mirties registro, vardo ir pavardės keitimo pažymas, išrašus iš santuokos arba civilinės partnerystės registro, tėvystės, įvaikinimo, gyventojų surašymo, pilietybės ir tautybės pažymas bei išrašus iš nekilnojamojo turto, verslo ir intelektinės nuosavybės registru bei informaciją apie teistumą**. Šių kategorijų viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių supaprastinimas turėtų duoti realios naudos Sąjungos piliečiams ir bendrovėms ar kitokioms įmonėms. Dėl kitokio teisinio jų pobūdžio į reglamento taikymo sritį neturėtų būti įtraukti privačių asmenų išduodami dokumentai. Į šio reglamento taikymo sritį taip pat neturėtų būti įtraukti trečiųjų šalių institucijų parengti dokumentai;

Pakeitimas 48
Antonio Masip Hidalgo

Pasiūlymas dėl reglamento
5 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(5) šio reglamento taikymo sritis turėtų

Pakeitimas

(5) šio reglamento taikymo sritis turėtų

aprepti *viešuosius* dokumentus, *kuriuos išduoda valstybių narių institucijos ir kurie turi oficialią įrodomąją galią bei kuriais įrodomas gimimas, mirtis, vardas ir pavardė, santuoka, registruota partnerystė, tėvystė, įvaikinimas, gyvenamoji vieta, pilietybė, tautybė, nekilnojamasis turtas, bendrovės ar kitokios įmonės teisinis statusas ir atstovavimas, intelektinės nuosavybės teisės ir neteistumas*. Šių kategorijų viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių supaprastinimas turėtų duoti realios naudos Sąjungos piliečiams ir bendrovėms ar kitokioms įmonėms. Dėl kitokio teisinio jų pobūdžio į reglamento taikymo sritį neturėtų būti įtraukti privačių asmenų išduodami dokumentai. Į šio reglamento taikymo sritį taip pat neturėtų būti įtraukti trečiųjų šalių institucijų parengti dokumentai;

aprepti dokumentus *iš civilinės būklės registru (gimimo pažymas, mirties pažymas, santuokos ir registruotos partnerystės pažymas ir t.t.) bei dokumentus, esančius kituose viešuosiuose registruose, tokiuose kaip gyventojų registras ir* intelektinės nuosavybės *registras bei iš teistumo registro gautą informaciją*. Šių kategorijų viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių supaprastinimas turėtų duoti realios naudos Sąjungos piliečiams ir bendrovėms ar kitokioms įmonėms. Dėl kitokio teisinio jų pobūdžio į reglamento taikymo sritį neturėtų būti įtraukti privačių asmenų išduodami dokumentai. Į šio reglamento taikymo sritį taip pat neturėtų būti įtraukti trečiųjų šalių institucijų parengti dokumentai;

Or. fr

Pakeitimas 49 **Sebastian Valentin Bodu**

Pasiūlymas dėl reglamento **5 konstatuojamoji dalis**

Komisijos siūlomas tekstas

(5) šio reglamento taikymo sritis turėtų aprėpti viešuosius dokumentus, kuriuos išduoda valstybių narių institucijos ir kurie turi oficialią įrodomąją galią bei kuriais įrodomas gimimas, mirtis, vardas ir pavardė, santuoka, registruota partnerystė, tėvystė, įvaikinimas, gyvenamoji vieta, pilietybė, tautybė, nekilnojamasis turtas, bendrovės ar kitokios įmonės teisinis statusas ir atstovavimas, intelektinės nuosavybės teisės ir neteistumas. Šių kategorijų viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių supaprastinimas turėtų duoti realios naudos Sąjungos piliečiams ir

Pakeitimas

(5) šio reglamento taikymo sritis turėtų aprėpti viešuosius dokumentus, kuriuos išduoda valstybių narių institucijos ir kurie turi oficialią įrodomąją galią bei kuriais įrodomas gimimas, mirtis, vardas ir pavardė, santuoka, registruota partnerystė, tėvystė, įvaikinimas, gyvenamoji vieta, pilietybė, tautybė, nekilnojamasis turtas, bendrovės ar kitokios įmonės teisinis statusas ir atstovavimas, intelektinės nuosavybės teisės ir neteistumas. Šių kategorijų viešųjų dokumentų pripažinimo tarp valstybių narių supaprastinimas turėtų duoti realios naudos Sąjungos piliečiams ir

bendrovėms ar kitokioms įmonėms. Dėl kitokio teisinio jų pobūdžio į reglamento taikymo sritį neturėtų būti įtraukti privačių asmenų išduodami dokumentai. Į šio reglamento taikymo sritį taip pat neturėtų būti įtraukti trečiųjų šalių institucijų parengti dokumentai;

bendrovėms ar kitokioms įmonėms. Dėl kitokio teisinio jų pobūdžio į reglamento taikymo sritį neturėtų būti įtraukti privačių asmenų išduodami dokumentai. Į šio reglamento taikymo sritį taip pat neturėtų būti įtraukti trečiųjų šalių institucijų parengti dokumentai; ***Šis reglamentas neturėtų būti taikomas dokumentams, kuriuose pateikiami susitarimai tarp dviejų ir daugiau šalių.***

Or. en

Pagrindimas

Šis reglamentas taikomas tik vešiesiems dokumentams ir nėra taikomas patvirtintiems dokumentams, susijusiems su privačiais susitarimais (t.y. sutartimis, aktais, įstatais ir t.t.).

Pakeitimas 50 **Alajos Mészáros**

Pasiūlymas dėl reglamento **6 konstatuojamoji dalis**

Komisijos siūlomas tekstas

(6) šiuo reglamentu nesiekama pakeisti valstybių narių materialinės teisės aktų dėl ***gimimo, mirties, vardo ir pavardės, santuokos, registruotos partnerystės, tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ar tautybės, nekilnojamojo turto, bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso, intelektinės nuosavybės teisių ar neteistumo;***

Pakeitimas

(6) šiuo reglamentu nesiekama pakeisti valstybių narių materialinės teisės aktų dėl ***įvairių teisinių aplinkybių ir fizinių arba juridinių asmenų teisinio statuso.***

Or. en

Pakeitimas 51 **Alexandra Thein**

Pasiūlymas dėl reglamento **6 konstatuojamoji dalis**

Komisijos siūlomas tekstas

(6) šiuo reglamentu nesiekama pakeisti valstybių narių materialinės teisės aktų dėl gimimo, mirties, vardo ir pavardės, santuokos, registruotos partnerystės, tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ar tautybės, **nekilnojamojo turto, bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso**, intelektinės nuosavybės teisių ar neteistumo;

Pakeitimas

(6) šiuo reglamentu nesiekama pakeisti valstybių narių materialinės teisės aktų dėl gimimo, mirties, vardo ir pavardės, santuokos, registruotos partnerystės, tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ar tautybės, intelektinės nuosavybės teisių ar neteistumo;

Or. de

Pakeitimas 52
Giuseppe Gargani

Pasiūlymas dėl reglamento
6 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(6) šiuo reglamentu **nesiekama pakeisti** valstybių narių materialinės teisės **aktai** dėl gimimo, mirties, vardo ir pavardės, santuokos, registruotos partnerystės, tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ar tautybės, nekilnojamojo turto, bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso, intelektinės nuosavybės teisių ar neteistumo;

Pakeitimas

(6) šiuo reglamentu **nėra pakeičiami** pakeisti valstybių narių materialinės teisės **aktų** dėl gimimo, mirties, vardo ir pavardės, santuokos, registruotos partnerystės, tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ar tautybės, nekilnojamojo turto, bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso, intelektinės nuosavybės teisių ar neteistumo;

Or. it

Pakeitimas 53
Sebastian Valentin Bodu

Pasiūlymas dėl reglamento
6 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(6) šiuo reglamentu nesiekama pakeisti valstybių narių materialinės teisės aktų dėl gimimo, mirties, vardo ir pavardės, santuokos, registruotos partnerystės, tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ar tautybės, nekilnojamojo turto, bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso, intelektinės nuosavybės teisių ar neteistumo;

Pakeitimas

(6) šiuo reglamentu nesiekama pakeisti valstybių narių materialinės teisės aktų dėl gimimo, mirties, vardo ir pavardės, santuokos, registruotos partnerystės, tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ar tautybės, nekilnojamojo turto, bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso, intelektinės nuosavybės teisių ar neteistumo; ***Nėra įtraukiami dokumentai, kuriuose pateikiami susitarimai tarp dviejų ir daugiau šalių.***

Or. en

Pagrindimas

Šis reglamentas taikomas tik vešiesiems dokumentams ir nėra taikomas patvirtintiems dokumentams, susijusiems su susitarimais (t.y. sutartimis, aktais, įstatais ir t.t.).

Pakeitimas 54
Sajjad Karim

Pasiūlymas dėl reglamento
6 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(6) šiuo reglamentu nesiekama pakeisti valstybių narių materialinės teisės aktų dėl gimimo, mirties, vardo ir pavardės, santuokos, registruotos partnerystės, tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ar tautybės, nekilnojamojo turto, bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso, intelektinės nuosavybės teisių ar neteistumo;

Pakeitimas

(6) šiuo reglamentu nesiekama pakeisti valstybių narių materialinės teisės aktų dėl gimimo, mirties, vardo ir pavardės, santuokos, registruotos partnerystės, tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ar tautybės, nekilnojamojo turto, bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso, intelektinės nuosavybės teisių ar neteistumo; ***Tačiau šiuo reglamentu reikėtų išlaikyti pakankamas garantijas, skirtas kovai su sukčiavimu ir klastojimu ir numatyti, kad tam tikromis aplinkybėmis, pvz. su imigracija susijusiais klausimais, valstybėms narėms nebūtų draudžiama reikalauti dokumentų originalų.***

Pakeitimas 55
Sebastian Valentin Bodu

Pasiūlymas dėl reglamento
7 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(7) siekiant skatinti laisvą piliečių ir bendrovių ar kitokių įmonių judėjimą Sąjungoje, nustatytų kategorijų viešiesiems dokumentams turėtų būti netaikomi visų formų teisės aktai ar panašūs formalumai;

Pakeitimas

(7) siekiant skatinti laisvą piliečių ir bendrovių ar kitokių įmonių judėjimą Sąjungoje, nustatytų kategorijų viešiesiems dokumentams turėtų būti netaikomi visų formų teisės aktai ar panašūs formalumai;
Nėra įtraukiami dokumentai, kuriuose pateikiami susitarimai tarp dviejų ir daugiau šalių.

Or. en

Pagrindimas

Šis reglamentas taikomas tik vešiesiems dokumentams ir nėra taikomas patvirtintiems dokumentams, susijusiems su susitarimais (t.y. sutartimis, aktais, įstatais ir t.t.).

Pakeitimas 56
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
9 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(9) turėtų būti nustatytos tinkamos apsaugos nuostatos dėl sukčiavimo, susijusio su viešaisiais dokumentais, judančiais tarp valstybių narių, ir tokių dokumentų klastojimo;

Pakeitimas

(9) turėtų būti nustatytos tinkamos apsaugos nuostatos dėl sukčiavimo, susijusio su viešaisiais dokumentais, judančiais tarp valstybių narių, ir tokių dokumentų klastojimo, ***siekiant Europos Sąjungoje užtikrinti teisinį apibrėžtumą.***

Or. en

Pakeitimas 57
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
16 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(16) visomis oficialiosiomis Sąjungos kalbomis turėtų būti nustatytos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl viešųjų dokumentų, susijusių su ***gimimu, mirtimi, santuoka, registruota partneryste ir bendrovės ar kitokios įmonės*** teisiniu statusu ***ir atstovavimu***, siekiant, kad Sąjungos piliečiams ir bendrovėms ar kitokioms įmonėms nereikėtų pateikti vertimų tuomet, kai priešingu atveju jų būtų reikalaujama;

Pakeitimas

(16) visomis oficialiosiomis Sąjungos kalbomis turėtų būti nustatytos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl viešųjų dokumentų, susijusių su ***įvairiomis teisinėmis aplinkybėmis ir*** teisiniu ***fizinių arba juridinių asmenų*** statusu, siekiant, kad Sąjungos piliečiams ir bendrovėms ar kitokioms įmonėms nereikėtų pateikti vertimų tuomet, kai priešingu atveju jų būtų reikalaujama;

Or. en

Pakeitimas 58
Alexandra Thein

Pasiūlymas dėl reglamento
16 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(16) visomis oficialiosiomis Sąjungos kalbomis turėtų būti nustatytos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl viešųjų dokumentų, susijusių su gimimu, mirtimi, santuoka, registruota partneryste ***ir bendrovės ar kitokios įmonės teisiniu statusu ir atstovavimu***, siekiant, kad Sąjungos piliečiams ***ir bendrovėms ar kitokioms įmonėms*** nereikėtų pateikti vertimų tuomet, kai priešingu atveju jų būtų reikalaujama;

Pakeitimas

(16) visomis oficialiosiomis Sąjungos kalbomis turėtų būti nustatytos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl viešųjų dokumentų, susijusių su gimimu, mirtimi, santuoka ***ir*** registruota partneryste, siekiant, kad Sąjungos piliečiams nereikėtų pateikti vertimų tuomet, kai priešingu atveju jų būtų reikalaujama;

Or. de

Pakeitimas 59
Alexandra Thein

Pasiūlymas dėl reglamento
17 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(17) Sąjungos daugiakalbės standartinės formos piliečių **ir bendrovių ar kitokių įmonių**, kurie turi teisę gauti lygiaverčius viešuosius dokumentus, egzistuojančius išduodančioje valstybėje narėje, prašymu turėtų būti jiems pateikiamos tokiomis pačiomis sąlygomis. Standartinės formos turėtų turėti tą pačią oficialią įrodomąją galią kaip ir išduodančios valstybės narės institucijų parengti lygiaverčiai dokumentai, paliekant Sąjungos piliečiams **ir bendrovėms ar kitoms įmonėms** teisę kiekvienu atskiru atveju pasirinkti naudoti jas ar lygiaverčius nacionalinius dokumentus. Sąjungos daugiakalbės standartinės formos neturėtų turėti teisinio poveikio, susijusio su jų turinio pripažinimu valstybėse narėse, kuriose šie dokumentai pateikiami. Komisija, šiuo tikslu pasitarusi su centrinėmis institucijomis, turėtų parengti išsamias jų naudojimo gaires;

Pakeitimas

(17) Sąjungos daugiakalbės standartinės formos piliečių, kurie turi teisę gauti lygiaverčius viešuosius dokumentus, egzistuojančius išduodančioje valstybėje narėje, prašymu turėtų būti jiems pateikiamos tokiomis pačiomis sąlygomis. Standartinės formos turėtų turėti tą pačią oficialią įrodomąją galią kaip ir išduodančios valstybės narės institucijų parengti lygiaverčiai dokumentai, paliekant Sąjungos piliečiams teisę kiekvienu atskiru atveju pasirinkti naudoti jas ar lygiaverčius nacionalinius dokumentus. Sąjungos daugiakalbės standartinės formos neturėtų turėti teisinio poveikio, susijusio su jų turinio pripažinimu valstybėse narėse, kuriose šie dokumentai pateikiami. Komisija, šiuo tikslu pasitarusi su centrinėmis institucijomis, turėtų parengti išsamias jų naudojimo gaires;

Or. de

Pakeitimas 60
Luigi Berlinguer

Pasiūlymas dėl reglamento
1 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Šiuo reglamentu nustatomas atleidimas nuo legalizavimo ar panašių formalumų, taip pat nustatomas kitų formalumų, susijusių su valstybių narių institucijų išduotų **tam tikrų** viešųjų dokumentų

Pakeitimas

Šiuo reglamentu nustatomas atleidimas nuo legalizavimo ar panašių formalumų, taip pat nustatomas kitų formalumų, susijusių su valstybių narių institucijų išduotų viešųjų dokumentų pripažinimu,

pripažinimu, supaprastinimas.

supaprastinimas.

Or. en

Pakeitimas 61
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
1 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Juo taip pat nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl *gimimo, mirties, santuokos, registruotos partnerystės, bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo.*

Pakeitimas

Juo taip pat nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl *teisinių aplinkybių ir fizinių arba juridinių asmenų teisinio statuso.*

Or. en

Pakeitimas 62
Alexandra Thein

Pasiūlymas dėl reglamento
1 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Juo taip pat nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos, registruotos partnerystės, *bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo.*

Pakeitimas

Juo taip pat nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos *ir* registruotos partnerystės.

Or. de

Pakeitimas 63
Sebastian Valentin Bodu

Pasiūlymas dėl reglamento
1 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Juo taip pat nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos, registruotos partnerystės, ***bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo***.

Pakeitimas

Juo taip pat nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos ***ir*** registruotos partnerystės.

Or. en

Pagrindimas

Reglamentu neturėtų būti siekiama standartizuoti dokumentų turinį, nes tai galėtų paskatinti kiekvienos valstybės narės vidinių procedūrų keitimą.

Pakeitimas 64
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
2 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

1. Reglamentas taikomas viešųjų dokumentų, ***kurie turi būti*** pateikti kitos valstybės narės institucijoms, pripažinimui.

Pakeitimas

1. Reglamentas taikomas viešųjų dokumentų, ***kuriuos reikia*** pateikti kitos valstybės narės institucijoms, pripažinimui.

Or. en

Pakeitimas 65
Alexandra Thein

Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 punktas

Komisijos siūlomas tekstas

1) viešieji dokumentai – valstybės narės institucijų išduoti dokumentai, ***turintys oficialią įrodomąją galią dėl:***

- a) gimimo;
- b) mirties;

Pakeitimas

1) viešieji dokumentai – ***šie*** valstybės narės institucijų išduoti dokumentai:

- a) gimimo ***registro išrašai***;
- b) mirties ***registro išrašai***;

- c) vardo ir pavardės;
- d) santuokos ir **registruotos** partnerystės;
- e) tėvystės;
- f) įvaikinimo;
- g) **gyvenamosios vietos**;

h) pilietybės ir tautybės;

i) nekilnojamojo turto;

j) bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo;

k) intelektinės nuosavybės **teisių**;

l) **neteistumo**;

c) vardo ir pavardės **keitimo pažymos**;

d) santuokos ir **civilinės** partnerystės **registro išrašai**;

e) tėvystės **pažymos**;

f) įvaikinimo **pažymos**;

g) **gyventojų registro išrašai**;

h) pilietybės ir tautybės **pažymos**;

k) intelektinės nuosavybės **registrų išrašai**;

l) **informacijos apie teistumą registrų išrašai; neteistumo pažyma**;

Or. de

Pakeitimas 66

Hubert Pirker, Angelika Niebler

Pasiūlymas dėl reglamento 3 straipsnio 1 punktas

Komisijos siūlomas tekstas

1) viešieji dokumentai – valstybės narės institucijų išduoti dokumentai, **turintys oficialią įrodomąją galią dėl:**

- a) gimimo;
- b) mirties;
- c) vardo ir pavardės;
- d) santuokos ir **registruotos** partnerystės;
- e) tėvystės;
- f) įvaikinimo;
- g) gyvenamosios vietos;
- h) pilietybės ir tautybės;

Pakeitimas

1) viešieji dokumentai – **šie** valstybės narės institucijų išduoti dokumentai:

- a) gimimo **registro išrašai**;
- b) mirties **registro išrašai**;
- c) vardo ir pavardės **keitimo pažymos**;
- d) santuokos ir **civilinės** partnerystės **registro išrašai**;
- e) tėvystės **pažymos**;
- f) įvaikinimo **pažymos**;
- g) **gyventojų registro pažymos**;
- h) pilietybės ir tautybės **pažymos**;

- i) nekilnojamojo turto;
- j) *bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo*;
- k) intelektinės nuosavybės *teisių*;
- l) *neteistumo*;

- i) nekilnojamojo turto *registrų išrašai*;
- j) *bendrovių registrų išnašai*;

k) intelektinės nuosavybės *registrų išrašai*;

l) *informacijos apie teistumą registrų išrašai*;

Or. de

Pakeitimas 67 Luigi Berlinguer

Pasiūlymas dėl reglamento 3 straipsnio 1 punktą

Komisijos siūlomas tekstas

1) viešieji dokumentai – *valstybės narės institucijų išduoti dokumentai, turintys oficialią įrodomąją galią dėl:*

- a) *gimimo*;
- b) *mirties*;
- c) *vardo ir pavardės*;
- d) *santuokos ir registruotos partnerystės*;

Pakeitimas

1) viešieji dokumentai:

- a) *dokumentai, kuriuos parengia valstybių narių institucijos*;
- b) *dokumentai, kuriuos parengia valdžios institucija arba valstybės narės teismo pareigūnai, įskaitant dokumentus, kuriuos parengia prokuroras, teismo kancleris arba teismo antstolis*;
- c) *autentiški dokumentai*;
- d) *oficialūs liudijimai, kurie pateikti dokumentuose, kuriuos pasirašė privatūs asmenys, pvz., oficialūs liudijimai, kuriais užfiksuojamas dokumento registravimas arba tai, kad jis egzistavo tam tikrą dieną, bei oficialūs ir notaro parašų autentiškumo patvirtinimai*;

- e) *tėvystės*;
- f) *įvaikinimo*;
- g) *gyvenamosios vietos*;
- h) *pilietybės ir tautybės*;
- i) *nekilnojamojo turto*;
- j) *bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo*;
- k) *intelektinės nuosavybės teisių*;
- l) *neteistumo*;

Or. en

Pakeitimas 68
Antonio Masip Hidalgo

Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 punktą

Komisijos siūlomas tekstas

- 1) viešieji dokumentai – valstybės narės institucijų išduoti dokumentai, turintys oficialią įrodomąją galią *dėl*:
- a) gimimo;
 - b) mirties;
 - c) vardo *ir* pavardės;
 - d) santuokos ir registruotos partnerystės;
 - e) *tėvystės*;
 - f) *įvaikinimo*;
 - g) *gyvenamosios vietos*;
 - h) *pilietybės ir tautybės*;
 - i) *nekilnojamojo turto*;
 - j) *bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo*;
 - k) intelektinės nuosavybės *teisių*;

Pakeitimas

- 1) viešieji dokumentai – valstybės narės institucijų išduoti dokumentai, turintys oficialią įrodomąją galią, *t. y.*:
- a) gimimo *liudijimai*;
 - b) mirties *liudijimai*;
 - c) vardo *ar* pavardės *keitimo liudijimai*;
 - d) santuokos ir registruotos partnerystės *liudijimai*;
 - e) *kilmės dokumentai*;
 - f) *įvaikinimo dokumentai*;
 - g) *išrašai iš gyventojų registru*;
 - h) *su pilietybe ir tautybe susiję dokumentai*;
 - k) *išrašai iš* intelektinės nuosavybės *objektų registru*;

1) *neteistumo*;

1) *informacija iš teistumo registrų*;

Or. fr

Pakeitimas 69
Sebastian Valentin Bodu

Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 punkto įžanginė dalis

Komisijos siūlomas tekstas

1) viešieji dokumentai – valstybės narės institucijų išduoti dokumentai, **turintys** oficialią įrodomąją galią dėl:

Pakeitimas

1) viešieji dokumentai – valstybės narės institucijų išduoti dokumentai, **išskyrus dokumentus, kuriuose yra dviejų ar daugiau šalių susitarimas ir kurie turi** oficialią įrodomąją galią dėl:

Or. en

Pagrindimas

Šiame reglamente turėtų būti griežtai nurodomi vien tik viešieji dokumentai ir neturėtų būti įtraukti dokumentai (autentiški arba patvirtinti), kurie rodo susitarimą (t. y. sutartis, oficialūs dokumentai, įstatai ir t. t.).

Pakeitimas 70
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 punkto g a papunktis (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

ga) kvalifikacijų ir mokyklos baigimo atestatų bei tolesnio išsilavinimo liudijimų;

Or. en

Pakeitimas 71
Jean-Pierre Audy

**Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 punkto j a papunktis (naujas)**

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

***ja) vairuotojo pažymėjimų, piloto ir
laivavedžio licencijų;***

Or. fr

**Pakeitimas 72
Alajos Mészáros**

**Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 punkto l papunktis**

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

l) neteistumo;

Išbraukta.

Or. en

**Pakeitimas 73
Sebastian Valentin Bodu**

**Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 1 dalis**

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

***1. Institucijos nereikalauja kartu pateikti
ir kitų valstybių narių institucijų išduotą
viešojo dokumento originalą, ir jo
patvirtintą kopiją.***

Išbraukta.

Or. en

Pagrindimas

Jei Europos Sąjungoje tarpvalstybinėje srityje bus visuotinai pripažįstamos nepatvirtintos kopijos, kils pavojus, kad nebus laikomasi teisinio tikrumo reikalavimo.

Pakeitimas 74
Tadeusz Zwiefka

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

1. Institucijos ***nerikalauja kartu pateikti ir*** kitų valstybių narių institucijų ***išduotą*** viešojo dokumento ***originalą, ir*** jo patvirtintą kopiją.

Pakeitimas

1. Institucijos ***vietoje*** kitų valstybių narių institucijų ***arba ES įstaigų išduoto*** viešojo dokumento ***originalo priima*** jo patvirtintą ***arba nepatvirtintą*** kopiją, ***jei tokie dokumentai tokia forma gali būti priimtini pagal nacionalinės teisės aktus.***

Or. pl

Pagrindimas

Dokumentų kopijos turėtų būti priimamos tik kai tai leidžiama pagal nacionalinės teisės aktus. Kitaip valstybės narės, kurioje gali būti pateikiami tik dokumentų originalai, piliečiai galėtų būti diskriminuojami, jei kitų valstybių narių piliečiams būtų leidžiama pateikti kopijas. Originalų arba patvirtintų dokumentų kopijų iš esmės reikalaujama dėl patikimumo ir teisinio tikrumo.

Pakeitimas 75
Sajjad Karim

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 1 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

1a. Nukrypstant nuo 1 dalies, valstybės narės tam tikrais ribotais atvejais sukčiavimo nustatymo tikslais gali reikalauti pateikti dokumentų originalus.

Or. en

Pakeitimas 76
Sebastian Valentin Bodu

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

2. Jeigu vienos valstybės narės institucijų išduoto viešojo dokumento originalas pateikiamas kartu su jo kopija, kitų valstybių narių institucijos priima tokią kopiją be patvirtinimo.

Išbraukta.

Or. en

Pagrindimas

Jei Europos Sąjungoje tarpvalstybinėje srityje bus visuotinai pripažįstamos nepatvirtintos kopijos, kils pavojus, kad nebus laikomasi teisinio tikrumo reikalavimo.

Pakeitimas 77
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

Nepatvirtinti vertimai

1. Institucijos pripažįsta kitų valstybių narių institucijų išduotų viešųjų dokumentų ***nepatvirtintus*** vertimus.

2. Jeigu institucijai kyla pagrįstų abejonių dėl konkrečiu atveju jai pateikto viešojo dokumento vertimo teisingumo ar kokybės, ji gali pareikalauti pateikti tokio viešojo dokumento patvirtintą vertimą. Tokiu atveju institucija pripažįsta kitose valstybėse narėse išduotus patvirtintus vertimus.

Patvirtinti vertimai

1. Institucijos pripažįsta kitų valstybių narių institucijų išduotų viešųjų dokumentų ***patvirtintus*** vertimus.

2. Institucijos priima kitose valstybėse narėse atliktus patvirtintus vertimus. Institucijos gali naudotis valstybių narių duomenų baze su oficialių vertėjų raštu sąrašais.

Or. en

Pakeitimas 78
Sebastian Valentin Bodu

**Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnis**

Komisijos siūlomas tekstas

Nepatvirtinti vertimai

1. Institucijos pripažįsta kitų valstybių narių institucijų išduotų viešųjų dokumentų *nepatvirtintus* vertimus.

2. *Jeigu institucijai kyla pagrįstų abejonių dėl konkrečiu atveju jai pateikto viešojo dokumento vertimo teisingumo ar kokybės, ji gali pareikalauti pateikti tokio viešojo dokumento patvirtintą vertimą. Tokiu atveju institucija pripažįsta kitose valstybėse narėse išduotus patvirtintus vertimus.*

Pakeitimas

Patvirtinti vertimai

Institucijos pripažįsta kitų valstybių narių institucijų išduotų viešųjų dokumentų *patvirtintus* vertimus.

Or. en

Pagrindimas

Reikalavimo, kad vertimai būtų patvirtinti, panaikinimas kelia nerimą, ypač atsižvelgiant į teisinį tikrumą. Valstybės narės turėtų pripažinti patvirtintus vertimus, parengtus kitose valstybėse narėse. Institucijos, kurios gauna nepatvirtintą užsienio šalies dokumento vertimą, paprastai negali nustatyti, kad vertimas neteisingas arba turi trūkumų, nes jos neturi dokumento originalo kalbos žinių, taigi sąvoka „pagrįsta abejonė“ neatrodo priimtina.

**Pakeitimas 79
Hubert Pirker, Angelika Niebler**

**Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnis**

Komisijos siūlomas tekstas

1. Institucijos pripažįsta kitų valstybių narių institucijų išduotų viešųjų dokumentų *nepatvirtintus* vertimus.

2. *Jeigu institucijai kyla pagrįstų abejonių dėl konkrečiu atveju jai pateikto viešojo dokumento vertimo teisingumo ar kokybės, ji gali pareikalauti pateikti tokio viešojo dokumento patvirtintą vertimą. Tokiu atveju institucija pripažįsta kitose*

Pakeitimas

Institucijos pripažįsta kitų valstybių narių institucijų išduotų viešųjų dokumentų *patvirtintus* vertimus.

valstybėse narėse išduotus patvirtintus vertimus.

Or. de

Pakeitimas 80
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

1. Jeigu valstybės narės, kurioje viešasis dokumentas ar patvirtinta jo kopija pateikiamas, institucijoms kyla pagrįstų abejonių dėl jų autentiškumo ***ir jų negalima kitaip išsklaidyti***, jos gali pateikti prašymą pateikti informacijos atitinkamoms valstybės narės, kurioje šie dokumentai išduoti, institucijoms naudojantis 8 straipsnyje nurodyta Vidaus rinkos informacinė sistema tiesiogiai arba kreipiantis į centrinę jų valstybės narės instituciją.

Pakeitimas

1. Jeigu valstybės narės, kurioje viešasis dokumentas ar patvirtinta jo kopija pateikiamas, institucijoms kyla pagrįstų abejonių dėl jų autentiškumo, ***po išsamaus patikrinimo*** jos gali pateikti prašymą pateikti informacijos atitinkamoms valstybės narės, kurioje šie dokumentai išduoti, institucijoms naudojantis 8 straipsnyje nurodyta Vidaus rinkos informacinė sistema tiesiogiai arba kreipiantis į centrinę jų valstybės narės instituciją.

Or. en

Pakeitimas 81
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 2 dalies įžanginė dalis

Komisijos siūlomas tekstas

2. 1 dalyje nurodyta pagrįsta abejonė visų pirma gali būti dėl:

Pakeitimas

2. 1 dalyje nurodyta pagrįsta abejonė, ***kuri paremta išsamiau ir objektyviau patikrinimu***, visų pirma gali būti dėl:

Or. en

Pakeitimas 82
Sebastian Valentin Bodu

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

4. Prie prašymų pateikti informacijos pridedama atitinkamo viešojo dokumento ar patvirtintos jo kopijos *skenuota* kopija. Prašymai ir atsakymai į tokius prašymus neapmokestinami.

Pakeitimas

4. Prie prašymų pateikti informacijos pridedama atitinkamo viešojo dokumento ar patvirtintos jo kopijos kopija. Prašymai ir atsakymai į tokius prašymus neapmokestinami.

Or. en

Pakeitimas 83
Jean-Pierre Audy

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 5 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

5. Institucijos turėtų atsakyti į tokius prašymus per kuo trumpesnę laikotarpį, kuris bet kuriuo atveju ne ilgesnis kaip vienas mėnuo.

Pakeitimas

5. Institucijos turėtų atsakyti į tokius prašymus per kuo trumpesnę laikotarpį, kuris bet kuriuo atveju ne ilgesnis kaip vienas mėnuo. ***Atsakymo nebuvimas laikomas viešojo dokumento arba patvirtintos jo kopijos autentiškumo patvirtinimu.***

Or. fr

Pakeitimas 84
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnio 1 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

Komisija užtikrina, kad užduotys, kurių reikalaujama 7 straipsnyje, atitiktų

*Vidaus rinkos informacinės sistemos
techninius ir taikymo asmenims
reikalavimus.*

Or. en

Pakeitimas 85
Jean-Pierre Audy

Pasiūlymas dėl reglamento
9 straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas

1. Kiekviena valstybė narė paskiria **bent** vieną centrinę instituciją.
2. *Valstybė narė, paskyrusi kelias centrines institucijas, turi nurodyti vieną centrinę instituciją, kuriai galima perduoti visą informaciją, kad pastaroji ją perduotų atitinkamai tos valstybės narės centrinei institucijai.*
3. Kiekviena valstybė narė pagal 20 straipsnį praneša Komisijai apie **vienos ar kelių centrinių institucijų** paskyrimą ir **jų** kontaktinius duomenis.

Pakeitimas

1. Kiekviena valstybė narė paskiria vieną centrinę instituciją.
2. *Jei valstybėje narėje prašymus dėl informacijos gali tenkinti daugiau nei viena institucija, valstybė narė imasi būtinų priemonių, kad užtikrintų, jog visą informaciją tvarkytų centrinė institucija, kurią ji paskiria.*
3. Kiekviena valstybė narė pagal 20 straipsnį praneša Komisijai apie **centrinės institucijos** paskyrimą ir **jos** kontaktinius duomenis.

Or. fr

Pagrindimas

Paprastumo užtikrinimo tikslais logiška, kad valstybės narės paskirtų tik vieną centrinę instituciją ir atitinkamai organizuotų savo nacionalinę administraciją.

Pakeitimas 86
Alajos Mészáros

Pasiūlymas dėl reglamento
11 straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas

11 straipsnis

Pakeitimas

11 straipsnis

Sjungos daugiakalbės standartinės formos dėl *gimimo, mirties, santuokos, registruotos partnerystės, bendrovės ar kitokios įmonės* teisinio statuso *ir atstovavimo*

Nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl *gimimo, mirties, santuokos, registruotos partnerystės, bendrovės ar kitokios įmonės* teisinio statuso *ir atstovavimo*.

Šios Sąjungos daugiakalbės standartinės formos yra tokios kaip išdėstyta prieduose.

Sjungos daugiakalbės standartinės formos dėl *teisinių aplinkybių ir fizinių arba juridinių asmenų* teisinio statuso

Nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl *teisinių aplinkybių ir fizinių arba juridinių asmenų* teisinio statuso.

Šios Sąjungos daugiakalbės standartinės formos yra tokios kaip išdėstyta prieduose.

Or. en

Pakeitimas 87 **Alexandra Thein**

Pasiūlymas dėl reglamento **11 straipsnis**

Komisijos siūlomas tekstas

11 straipsnis

Sjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos, registruotos partnerystės, *bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo*

Nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos, registruotos partnerystės, *bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo*.

Šios Sąjungos daugiakalbės standartinės formos yra tokios kaip išdėstyta prieduose.

Pakeitimas

11 straipsnis

Sjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos *ir* registruotos partnerystės

Nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos *ir* registruotos partnerystės.

Šios Sąjungos daugiakalbės standartinės formos yra tokios kaip išdėstyta prieduose.

Or. de

Pakeitimas 88 **Sebastian Valentin Bodu**

**Pasiūlymas dėl reglamento
11 straipsnis**

Komisijos siūlomas tekstas

11 straipsnis

Sjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos, registruotos partnerystės, ***bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo***

Nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos, registruotos partnerystės, ***bendrovės ar kitokios įmonės teisinio statuso ir atstovavimo***.

Šios Sąjungos daugiakalbės standartinės formos yra tokios kaip išdėstyta prieduose.

Pakeitimas

11 straipsnis

Sjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos ***ir*** registruotos partnerystės

Nustatomos Sąjungos daugiakalbės standartinės formos dėl gimimo, mirties, santuokos ***ir*** registruotos partnerystės.

Šios Sąjungos daugiakalbės standartinės formos yra tokios kaip išdėstyta prieduose.

Or. en

Pagrindimas

Šiuo reglamentu neturėtų būti siekiama standartizuoti dokumentų turinio, nes tai galėtų paskatinti kiekvienos valstybės narės vidaus procedūrų keitimą.

**Pakeitimas 89
Jean-Pierre Audy**

**Pasiūlymas dėl reglamento
14 straipsnis**

Komisijos siūlomas tekstas

Komisija parengia Sąjungos daugiakalbių standartinių formų elektronines ar kitokias versijas, tinkamas keistis jomis elektroniniu būdu.

Pakeitimas

Komisija parengia Sąjungos daugiakalbių standartinių formų elektronines ar kitokias versijas, tinkamas keistis jomis elektroniniu būdu, ***ir reikalaujama, kad valstybės narės naudotųsi tik tomis versijomis***.

Or. fr

Pakeitimas 90
Alexandra Thein

Pasiūlymas dėl reglamento
15 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

3. Valstybių narių *institucijos pripažįsta* Sąjungos *daugiakalbes standartines formas*, jei jos pateikiamos be legalizavimo ar panašių formalumų.

Pakeitimas

3. *Palaikant santykius su* valstybių narių *institucijomis naudojamos* Sąjungos *daugiakalbės standartinės formas*, jei jos pateikiamos be legalizavimo ar panašių formalumų.

Žr. pavadinimo pakeitimą.

Or. de

Pakeitimas 91
Jean-Pierre Audy

Pasiūlymas dėl reglamento
20 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

1. Iki ... valstybės narės praneša Komisijai *apie vienos ar kelių centrinių institucijų paskyrimą* ir *jų* kontaktinius duomenis, *nurodytus* 9 straipsnio 3 dalyje. Valstybės narės informuoja Komisiją apie visus vėlesnius tokios informacijos pakeitimus.

Pakeitimas

1. *Vėliausiai* iki ... valstybės narės praneša Komisijai *paskirtos centrinės institucijos pavadinimą* ir kontaktinius duomenis, *kaip nurodyta* 9 straipsnio 3 dalyje. Valstybės narės informuoja Komisiją apie visus vėlesnius tokios informacijos pakeitimus.

Or. fr

Pakeitimas 92
Sebastian Valentin Bodu

Pasiūlymas dėl reglamento
21 straipsnio 1 dalies b punktas

Komisijos siūlomas tekstas

b) Sąjungos daugiakalbių standartinių formų dėl tėvystės, įvaikinimo,

Pakeitimas

b) Sąjungos daugiakalbių standartinių formų dėl tėvystės, įvaikinimo,

gyvenamosios vietos, pilietybės ir tautybės,
nekilnojamojo turto, intelektualinės
nuosavybės teisių ir neteistumo nustatymo;

gyvenamosios vietos, pilietybės ir tautybės
ir neteistumo nustatymo;

Or. en

Pakeitimas 93
Alexandra Thein

Pasiūlymas dėl reglamento
21 straipsnio 1 dalies b punktas

Komisijos siūlomas tekstas

b) Sąjungos daugiakalbių standartinių formų dėl tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ir tautybės, **nekilnojamojo turto**, intelektualinės nuosavybės teisių ir neteistumo nustatymo;

Pakeitimas


b) Sąjungos daugiakalbių standartinių formų dėl tėvystės, įvaikinimo, gyvenamosios vietos, pilietybės ir tautybės, intelektualinės nuosavybės teisių ir neteistumo nustatymo;

Or. de

Pakeitimas 94
Lena Kolarska-Bobińska

Pasiūlymas dėl reglamento
II a priedas (naujas)

II a priedas

EUROPOS SĄJUNGOS DAUGIAKALBĖ STANDARTINĖ FORMA, KURIA PATVIRTINAMAS NESUSITUOKUSIO ASMENS STATUSAS		
Reglamento (ES) [Irašyti šio reglamento numerį ir pavadinimą] 11 straipsnis		
1	VALSTYBĖ NARĖ:	2 IŠDUODANTI INSTITUCIJA
3	EUROPOS SĄJUNGOS DAUGIAKALBĖ STANDARTINĖ FORMA, KURIA PATVIRTINAMAS NESUSITUOKUSIO ASMENS STATUSAS	
4	PAVARDĖ	
5	VARDAS (-AI)	
6	LYTIS	
7	GIMIMO DATA IR VIETA	d. mėn. m. □□□□□□□□
8	IŠDAVIMO DATA PARAŠAS IR ANTSPAUDAS	d. mėn. m. □□□□□□□□

Teisinė pastaba. Šią ES daugiakalbę standartinę formą pateikia išduodančios valstybės narės institucijos ir jos galima reikalauti vietoje lygiaverčio viešojo dokumento, egzistuojančio toje valstybėje narėje. Išduodančios valstybės narės institucijų parengto lygiaverčio nacionalinio viešojo dokumento naudojimas neapribojamas. Minėta forma turi tą pačią oficialią įrodomąją galią kaip ir išduodančios valstybės narės nacionalinis ekvivalentas ir ji naudojama nedarant poveikio valstybių narių materialinei teisei.

[Daugiakalbė priedo dalis nepateikiama.]

Or. en

Pagrindimas

Daugelis valstybių narių reikalauja įrodyti nesusituokusio asmens statusą prieš suteikiant leidimą santuokai. Tai taikoma ir ne tos valstybės narės piliečiams, kurie tuokiasi su valstybės narės piliečiu. Dažnai kyla problema, kai tokia forma neegzistuoja kai kuriose valstybėse narėse, arba kyla problemų dėl vertimo arba formatavimo. Šiuo pakeitimu sukuriama ES forma, kuria patvirtinamas nesusituokusio asmens statusas.

Pakeitimas 95 Giuseppe Gargani

Pasiūlymas dėl reglamento III priedas

III priedas

EUROPOS SĄJUNGOS DAUGIAKALBĖ STANDARTINĖ FORMA DĖL SANTUOKOS			
Reglamento (ES) [įrašyti šio reglamento numerį ir pavadinimą] 11 straipsnis			
1	VALSTYBĖ NARĖ:	2	IŠDUODANTI INSTITUCIJA
3	DAUGIAKALBĖ STANDARTINĖ FORMA DĖL SANTUOKOS		
4	SANTUOKOS DATA IR VIETA d. mėn. m. _ _ _ _ _ _ _ _ _ 		
	5	SUTUOKTINIS A / VYRAS	6
			SUTUOKTINIS B / ŽMONA
7	PAVARDĖ IKI SANTUOKOS SUDARYMO		
8	VARDAS (-AI)		
9	LYTIS		
10	GIMIMO DATA IR VIETA	d. mėn. m. _ _ _ _ _ _ _ _ _	d. mėn. m. _ _ _ _ _ _ _ _ _
11	PAVARDĖ PO SANTUOKOS SUDARYMO		
12	NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA		
13	KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS		

14	IŠDAVIMO DATA PARAŠAS, ANTSPAUDAS	d. mėn. m. _ _ _ _ _ _ _
----	--------------------------------------	------------------------------

*Teisinė pastaba. Šią ES daugiakalbę standartinę formą pateikia išduodančios valstybės narės institucijos ir jos galima reikalauti vietoje lygiaverčio viešojo dokumento, egzistuojančio toje valstybėje narėje. Išduodančios valstybės narės institucijų parengto lygiaverčio nacionalinio viešojo dokumento naudojimas neapribojamas. Minėta forma turi tą pačią oficialią įrodomąją galią kaip ir išduodančios valstybės narės nacionalinis ekvivalentas ir ji naudojama **nedarant poveikio** valstybių narių **materialinei teisei** dėl santuokos.*

[Atitikmenys kitomis kalbomis nepateikiami.]

Or. it

Pagrindimas

5 ir 6 skiltyse naudojama formuluotė nėra tokia suprantama kaip daugumoje teisinių sistemų naudojama formuluotė.